

22006A1209(02)

9.12.2006

JURNALUL OFICIAL AL UNIUNII EUROPENE

L 346/34

ACORD**între Comunitatea Europeană și Statele Unite ale Americii de reînnoire a programului de cooperare în domeniul învățământului superior și al învățământului și formării profesionale**

COMUNITATEA EUROPEANĂ,

pe de o parte, și

STATELE UNITE ALE AMERICII,

pe de altă parte,

(denumite în continuare colectiv „părțile”),

LUÂND ACT de faptul că Declarația Transatlantică adoptată de Comunitatea Europeană și statele sale membre (denumită în continuare „Comunitatea Europeană”) și guvernul Statelor Unite ale Americii (denumit în continuare „Statele Unite”) în noiembrie 1990 se referă în mod specific la consolidarea cooperării reciproce în diferite domenii legate direct de bunăstarea prezentă și viitoare a cetățenilor acestora, precum schimburile și proiectele comune în domeniul educației și culturii, inclusiv schimburile academice și schimburile de tineri;

LUÂND ACT de faptul că Noua Agendă Transatlantică, adoptată în cadrul reuniunii la nivel înalt Uniunea Europeană-Statele Unite care a avut loc la Madrid în decembrie 1995, menționează, în secțiunea referitoare la acțiunea IV („Construirea unor punți peste Atlantic”), că Acordul de stabilire a unui Program de cooperare în domeniul învățământului superior și al învățământului și formării profesionale încheiat între Comunitatea Europeană și Statele Unite ale Americii poate juca un rol de catalizator pentru o gamă largă de activități inovatoare de cooperare benefice, în mod direct, pentru studenți și profesori și se referă la introducerea de noi tehnologii în sălile de clasă, făcând astfel legătura între instituțiile de învățământ din Statele Unite și cele din Uniunea Europeană și încurajând învățarea limbilor, istoriilor și culturilor respective;

LUÂND ACT de faptul că, în cadrul Conferinței Transatlantice din 1997 intitulată „O punte peste Atlantic: Relații de la popor la popor”, s-a subliniat potențialul de cooperare dintre Comunitatea Europeană și Statele Unite ale Americii în domeniul educației nonformale;

LUÂND ACT de faptul că, în cadrul reuniunii la nivel înalt Uniunea Europeană-Statele Unite din iunie 2005, liderii au aprobat o inițiativă care să consolideze creșterea și integrarea economică transatlantică, care descrie cooperarea în domeniul educației ca unul dintre instrumentele de „întărire a sinergiilor transatlantice având în vedere că economiile noastre se bazează din ce în ce mai mult pe cunoaștere”, și, de asemenea, s-au angajat să depună eforturi pentru „reînnoirea și consolidarea acordului UE-Statele Unite în domeniul învățământului superior și al formării profesionale, care cuprinde programul Fulbright-Uniunea Europeană, pentru a da un nou impuls cooperării în sectorul educației și schimburilor transatlantice între cetățenii noștri”;

AVÂND ÎN VEDERE că adoptarea și punerea în aplicare a Acordului din 1995 dintre Comunitatea Europeană și Statele Unite ale Americii de stabilire a unui Program de cooperare în domeniul învățământului superior și al învățământului și formării profesionale, precum și a Acordului din 2000 dintre Comunitatea Europeană și Statele Unite ale Americii de reînnoire a Programului de cooperare în domeniul învățământului superior și al învățământului și formării profesionale reprezintă îndeplinirea angajamentelor asumate în Declarația Transatlantică și constituie exemple ale unei cooperări extrem de fructuoase și ale unui raport satisfăcător cost/eficiență;

RECUNOSCÂND contribuția crucială a educației și formării la dezvoltarea resurselor umane capabile să participe la o economie mondială întemeiată pe cunoaștere;

RECUNOSCÂND că această cooperare în domeniul educației și al formării profesionale ar trebui să vină în completarea celorlalte inițiative de cooperare dintre Comunitatea Europeană și Statele Unite ale Americii;

RECUNOSCÂND importanța asigurării complementarității cu inițiativele relevante realizate în domeniul învățământului superior și al formării profesionale de către organizațiile internaționale care intervin activ în aceste domenii, precum OCDE, UNESCO și Consiliul Europei;

RECUNOSCÂND că părțile au un interes comun de cooperare în domeniul învățământului superior și al învățământului și formării profesionale;

SPERÂND să obțină un profit reciproc din activitățile de cooperare în domeniul învățământului superior și al învățământului și formării profesionale;

RECUNOSCÂND necesitatea extinderii accesului la activitățile sprijinite prin prezentul acord, în special cele din sectorul învățământului și al formării profesionale; și

DORIND să stabilească o bază formală pentru cooperarea continuă în domeniul învățământului superior și al învățământului și formării profesionale,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

Obiectul

Prezentul acord reînnoiește Programul de cooperare în domeniul învățământului superior și al învățământului și formării profesionale (denumit în continuare „programul”) din anul 2000, stabilit inițial în temeiul Acordului din 1995 dintre Comunitatea Europeană și Statele Unite ale Americii de stabilire a unui Program de cooperare în domeniul învățământului superior și al învățământului și formării profesionale.

Articolul 2

Definiții

În sensul prezentului acord, se înțelege prin:

1. „instituție de învățământ superior”: orice instituție care, în conformitate cu legislația sau practicile în vigoare, conferă calificări sau titluri de studii superioare, indiferent de denumirea acestora;
2. „instituție de învățământ și de formare profesională”: orice tip de instituție publică, semipublică sau privată, indiferent de denumirea acesteia, care, în conformitate cu legislația sau practicile în vigoare, concepe sau realizează activități de învățământ sau de formare profesională, de formare profesională continuă, de perfecționare sau de reconversie profesională; și
3. „student”: orice persoană care participă la cursuri sau programe de studii sau de formare administrate de instituțiile de învățământ superior sau de instituțiile de învățământ și de formare profesională, în sensul prezentului articol.

Articolul 3

Obiective

(1) Obiectivele generale ale programului sunt:

- (a) promovarea înțelegerii reciproce între popoarele Comunității Europene și Statelor Unite, inclusiv o mai bună cunoaștere a limbilor, culturilor și instituțiilor acestora; și

- (b) ameliorarea calității dezvoltării resurselor umane, atât în Comunitatea Europeană, cât și în Statele Unite, inclusiv deprinderea competențelor necesare pentru a face față provocărilor unei economii mondiale fondate pe cunoaștere.

(2) Obiectivele specifice ale programului sunt:

- (a) consolidarea cooperării între Comunitatea Europeană și Statele Unite în domeniul învățământului superior și al formării profesionale;

- (b) susținerea dezvoltării instituțiilor de învățământ superior și de formare profesională;

- (c) contribuția la dezvoltarea personală a participanților, în interesul fiecăruia și pentru a îndeplini obiectivele generale ale programului; și

- (d) facilitarea schimburilor transatlantice între cetățenii Uniunii Europene și ai Statelor Unite.

(3) Obiectivele operaționale ale programului sunt:

- (a) susținerea colaborării între instituțiile de învățământ superior și de formare profesională, în vederea promovării programelor comune de studii și a mobilității;

- (b) îmbunătățirea calității mobilității transatlantice a studenților, prin promovarea transparenței, a recunoașterii reciproce a calificărilor și a perioadelor de studiu și de formare și, după caz, a transferabilității creditelor academice;

- (c) susținerea colaborării între organismele publice și private din sectoarele învățământului superior și al formării profesionale, în vederea stimulării dezbaterii și a schimbului de experiență asupra politicilor în cauză; și

- (d) susținerea mobilității transatlantice a profesioniștilor din acest sector, în vederea îmbunătățirii înțelegerii reciproce a problemelor cu privire la relațiile dintre Comunitatea Europeană și Statele Unite.

Articolul 4**Principii**

Cooperarea în temeiul prezentului acord se desfășoară conform următoarelor principii:

1. respectarea deplină a competențelor statelor membre ale Comunității Europene și Statelor Unite ale Americii, precum și a autonomiei instituțiilor de învățământ superior și a instituțiilor de învățământ și formare profesională;
2. avantajul reciproc ca urmare a activităților desfășurate în cadrul prezentului acord;
3. participarea la scară largă a diferitelor state membre ale Comunității Europene și Statelor Unite ale Americii; și
4. recunoașterea oricăror diversități culturale, sociale și economice ale Comunității Europene și ale Statelor Unite ale Americii.

Articolul 5**Acțiuni din cadrul programului**

Programul este pus în aplicare prin intermediul acțiunilor descrise în anexa care constituie parte integrantă a prezentului acord.

Articolul 6**Comitetul mixt**

- (1) Se instituie un comitet mixt. Acesta este format dintr-un număr egal de reprezentanți ai fiecărei părți.
- (2) Funcțiile comitetului mixt sunt:
 - (a) trecerea în revistă a activităților de cooperare în sensul prezentului acord; și
 - (b) prezentarea către părțile semnatare a unui raport anual asupra nivelului, stadiului și eficacității activităților de cooperare desfășurate în temeiul prezentului acord.
- (3) Comitetul mixt se reunește o dată la doi ani sau în funcție de calendarul convenit de către părțile semnatare, alternativ în Comunitatea Europeană și în Statele Unite ale Americii.
- (4) Deciziile comitetului mixt sunt luate prin consens. Fiecare reuniune face obiectul unui proces-verbal care conține o trecere în revistă a deciziilor și a principalelor puncte dezbătute. Acest proces-verbal este aprobat de către persoanele alese de fiecare dintre cele două părți să prezideze împreună reuniunea și este comunicat, împreună cu raportul bianual, funcționarilor de la nivel ministerial ai fiecărei părți în cauză.

Articolul 7**Monitorizarea și evaluarea**

După caz, programul face obiectul unei monitorizări și al unei evaluări realizate în colaborare. Acestea au rolul de a reorienta, dacă este necesar, activitățile, în funcțiile de nevoile și de posibilitățile care apar în cursul punerii în aplicare a programului.

Articolul 8**Finanțarea**

(1) Activitățile prevăzute de prezentul acord depind de disponibilitatea mijloacelor financiare, precum și de actele cu putere de lege, de politicile și de programele care se aplică în Comunitatea Europeană și în Statele Unite. Finanțarea se efectuează, în limita posibilităților, în baza parității globale între părți. Acestea se străduiesc să propună în cadrul programului activități cu avantaje și domenii de aplicare comparabile.

(2) Cheltuielile pretinse de comitetul mixt sau în numele acestuia sunt suportate de partea căreia îi aparțin membrii respectivi. Cheltuielile, altele decât cele de călătorie și diurnă, direct legate de reuniunile comitetului mixt, sunt suportate de partea gazdă.

Articolul 9**Intrarea personalului**

Fiecare parte face tot ceea ce este necesar pentru a facilita intrarea și ieșirea de pe teritoriul său a personalului, studenților, materialului și echipamentelor celeilalte părți, implicate sau utilizate în activitățile de cooperare desfășurate în temeiul prezentului acord.

Articolul 10**Alte acorduri**

Prezentul acord nu se substituie și nu aduce atingere celorlalte acorduri sau activități puse în aplicare în domeniile vizate între un stat membru al Comunității Europene și Statele Unite ale Americii.

Articolul 11**Domeniul de aplicare teritorial**

Prezentul acord se aplică pe teritoriile care intră sub incidența Tratatului de instituire a Comunității Europene și în condițiile prevăzute de acest tratat, pe de o parte, și pe teritoriul Statelor Unite, pe de altă parte.

*Articolul 12***Intrarea în vigoare și denunțarea**

(1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a lunii care urmează datei la care părțile s-au înștiințat, în scris, că au îndeplinit condițiile juridice necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia, data reținută fiind cea a ultimei notificări. Prezentul acord înlocuiește integral Acordul din 2000 dintre Comunitatea Europeană și Statele Unite ale Americii de reînnoire a Programului de cooperare în domeniul învățământului superior și al învățământului și formării profesionale.

(2) Prezentul acord rămâne în vigoare pe o perioadă de opt ani și poate fi modificat sau prelungit de comun acord și în scris.

Orice modificare sau prelungire intră în vigoare în prima zi a lunii care urmează datei la care părțile s-au înștiințat, în scris, că au îndeplinit condițiile necesare pentru intrarea în vigoare a acordului care prevede modificarea sau prelungirea în cauză.

(3) Oricare dintre părți poate denunța prezentul acord, în orice moment, prin intermediul unui preaviz scris de douăsprezece luni. Expirarea sau denunțarea prezentului acord nu afectează validitatea sau durata dispozițiilor preexistente luate în temeiul acestuia.

Articolul 13

Adoptat la Viena, la douăzeci și unu iunie 2006, în dublu exemplar, în limbile cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză, fiecare dintre aceste texte fiind deopotrivă autentic. În cazul unor divergențe, prevalează versiunea în limba engleză.

DREPT CARE, subsemnații, mandatați în mod corespunzător, au semnat prezentul acord.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

Peszwik
J. Feneo-Kaloz

Por los Estados Unidos de América
Za Spojené státy americké
For Amerikas Forenede Stater
Für die Vereinigten Staaten von Amerika
Ameerika Ühendriikide nimel
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
For the United States of America
Pour les États-Unis d'Amérique
Per gli Stati Uniti d'America
Amerikas Savienoto Valstu vārdā
Jungtinių Amerikos Valstijų vardu
az Amerikai Egyesült Államok részéről
Għall-Istati Uniti ta' l-Amerika
Voor de Verenigde Staten van Amerika
W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
Pelos Estados Unidos da América
Za Spojené štáty americké
Za Združene države Amerike
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
På Amerikas förenta staters vägnar

Candelys Brie

ANEXĂ

ACȚIUNI**Acțiunea 1 – Proiecte de consorții comune Comunitatea Europeană-Statele Unite**

1. Părțile acordă sprijin instituțiilor de învățământ superior și instituțiilor de învățământ și de formare profesională care constituie consorții comune CE-Statele Unite în vederea realizării proiectelor comune în domeniul învățământului superior și al învățământului și formării profesionale.
2. Este necesar ca fiecare consorțiu comun să fie constituit printr-un parteneriat multilateral care reunește instituții de învățământ superior și de formare profesională din cadrul CE și al Statelor Unite.
3. Este necesar ca proiectele de consorții comune să implice, în principiu, mobilitatea studenților în contextul programelor comune de studii, având ca scop o paritate a fluxului din fiecare direcție, și să prevadă pregătirea lingvistică și culturală necesară.
4. Autoritățile competente ale celor două părți hotărăsc împreună domeniile eligibile în vederea constituirii de consorții comune CE-Statele Unite, luând în considerare domeniile prioritare, esențiale pentru cooperarea dintre CE și Statele Unite.

Acțiunea 2 – Proiecte de mobilitate (ulterioare) în funcție de excelență

Părțile pot acorda un ajutor financiar mobilității studenților în vederea constituirii de consorții comune care să reunească instituții de învățământ superior și de formare profesională care și-au demonstrat deja excelența în realizarea proiectelor comune finanțate de părțile semnatare.

Acțiunea 3 – Măsuri axate pe politici

Părțile pot acorda un ajutor financiar proiectelor multilaterale care implică intervenția organismelor active din domeniul învățământului superior și al formării profesionale, în vederea consolidării colaborării dintre Comunitatea Europeană și Statele Unite în ceea ce privește dezvoltarea învățământului superior și a formării profesionale. Măsurile axate pe politici pot include studii, conferințe, seminarii, ateliere sau evaluări comparative și pot atinge probleme transversale legate de învățământul superior și formarea profesională, inclusiv recunoașterea calificărilor.

Acțiunea 4 – Burse „Schuman-Fulbright”

Părțile intenționează să acorde burse profesioniștilor cu o calificare superioară (inclusiv profesioniștilor în formare, care pot fi implicați în studii aprofundate în universități sau instituții școlare profesionale), dornici să urmeze studii sau o formare în domeniile de interes special pentru consolidarea relațiilor dintre UE și Statele Unite, stabilite împreună de către părți. În vederea promovării bursei „Schuman-Fulbright” și a susținerii bursierilor, părțile pot acorda un ajutor financiar unei organizații pe care o desemnează de comun acord.

Acțiunea 5 – Asociații ale foștilor studenți

Părțile pot acorda un ajutor financiar asociațiilor foștilor studenți din care fac parte studenții care au participat la schimburile susținute de programul de cooperare CE-Statele Unite, în domeniul învățământului superior și al formării profesionale. Asociațiile foștilor studenți pot fi administrate de organizații desemnate de comun acord de ambele părți.

GESTIONAREA PROGRAMULUI

Gestionarea acțiunilor menționate anterior este asigurată de funcționari competenți ai ambelor părți. Aceasta poate include:

1. stabilirea normelor și a procedurilor de prezentare a propunerilor, inclusiv elaborarea unui ghid comun pentru solicitanți;
2. stabilirea unui calendar pentru publicarea cererilor de oferte și pentru transmiterea și selectarea propunerilor;
3. furnizarea de informații despre program și despre punerea acestuia în aplicare;
4. numirea de consilieri și experți academici;
5. recomandarea, către autoritățile competente ale părților, a unor proiecte în vederea finanțării;

6. asigurarea gestionării financiare; și
7. promovarea monitorizării și a evaluării programului printr-o metodă bazată pe cooperare.

În principiu, Comunitatea Europeană va acorda un ajutor partenerilor de proiect europeni, iar Statele Unite, partenerilor americani. În acordarea ajutorului, părțile pot recurge la subvenții forfetare, la bareme de costuri unitare și/sau la burse.

MĂSURI DE SUSȚINERE TEHNICĂ

În vederea achiziționării serviciilor necesare punerii în aplicare a programului, se pot utiliza unele fonduri. Mai exact, părțile pot recurge la experți, pot organiza seminarii, colocvii sau alte întruniri care ar putea facilita punerea în aplicare a programului și pot desfășura activități de evaluare, de informare, de publicare și de difuzare.
